

## 英汉互译 3

### 汉译英：（识别——转码——对应）

1、然而，我们清醒地认识到，中国仍然是世界上最大的发展中国家。

（2011-5，CATTI 二笔）

关键词：keenly, aware, remain, developing country

【翻译】

However, we are keenly aware that China remains the largest developing country in the world.

2、市场调查显示，在未来几年里，西式快餐的消费在中国将以每年超过 45% 的速度持续增长。（2006-11，CATTI 三笔）

关键词：consumption, western-style, annual rate

【翻译】

Market research shows that in the coming few years, the consumption of western-style fast food will continue to grow at an annual rate of more than 45 percent in China.

### 长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、Earlier this week, the UN warned it is one of the world's biggest environmental threats and said although 60 countries were taking urgent action more needed to be done.

（2018-11，CATTI 三笔）

逐字直译：

本周更早些时候，联合国警告说它是世界上最大的环境威胁之一，并且说尽管 60 个国家正在采取紧急措施，但是更多的事情需要被做。

参考翻译：

本周早些时候，联合国警告称，它是世界上最严重的环境威胁之一，并表示，尽管有 60 个国家正在采取紧急行动，但是要做的远不止这些。

2、Many fear that if they allow themselves to eat a slice of cheesy pizza (and also enjoy it), they'll be overwhelmed with pleasure, lose control and end up finishing the whole pizza.

（2021-6，CATTI 三笔）

逐字直译：

很多人担心，如果他们允许自己吃一小块奶酪披萨（并且也享受这么做），她们将被快乐所打倒，失去控制并且以吃完整个披萨而告终。

参考翻译：

许多人害怕如果允许自己吃一小块芝士披萨（并且乐在其中），他们就会充满愉悦感，然后失控，最后忍不住吃完整个披萨。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀